

The Tale of Peter Rabbit IV

彼得兔的故事 4

英汉对照

★★★

童声美音



英美百年经典童话

中英双语亲子绘本
全套近400幅原绘全彩插图

童声美音扫码听读

美国国家教育协会“100本最佳图书”
日本儿童文学者协会《世界图画书100选》
全球36个语言版本，畅销百年，销量过亿





The
Tale of
Peter
Rabbit IV

彼得兔的故事 4

THIS BOOK
BELONGS TO:

(英) Beatrix Potter 著 张积模 江美娜 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

语感启蒙·彼得兔的故事 4

(英汉对照、童声美音)

Beatrix Potter (比阿特丽克斯) 著
张积模 江美娜 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS
· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

语感启蒙·彼得兔的故事: 童声美音. 4: 英汉对照 / (英)波特(Potter, B.)著;
张积模, 江美娜译. —上海: 华东理工大学出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5628-4531-7

I. ①语… II. ①波…②张…③江… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第048398号

策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 朱静梅

装帧设计 / 吴佳斐

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: press.ecust.edu.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/32

印 张 / 3.625

字 数 / 73千字

版 次 / 2016年5月第1版

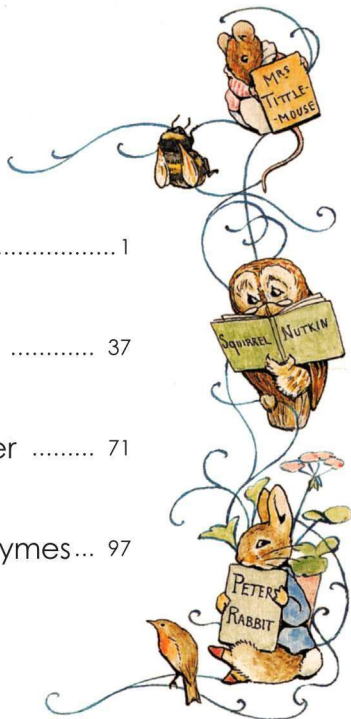
印 次 / 2016年5月第1次

定 价 / 32.80元

版权所有 侵权必究

Contents

1. The Tale of Squirrel Nutkin 1
小松鼠坚果果的故事
2. The Tale of Mrs. Tittlemouse 37
点点鼠太太的故事
3. The Tale of Mr. Jeremy Fisher 71
渔夫杰里米先生的故事
4. Appley Dappler's Nursery Rhymes... 97
阿普利·达普利童谣集





1. The Tale of Squirrel Nutkin

小松鼠坚果果的故事



配乐朗读



常速朗读



慢速朗读



This is a Tale about a tail—a tail that belonged to a little red squirrel, and his name was Nutkin.

He had a brother called Twinkleberry, and a great many cousins: they lived in a wood at the edge of a lake.

这是一个有关尾巴的故事——这条尾巴是一只红色小松鼠的, 小松鼠名叫坚果果。

他有一个哥哥, 叫莓闪闪, 此外, 他还有很多表兄妹。他们住在湖边的一片小树林里。



In the middle of the lake there is an island covered with trees and nut bushes; and amongst those trees stands a hollow oak-tree, which is the house of an owl¹ who is called Old Brown.

湖心有个小岛, 岛上长着各种各样的树木和坚果林。其中, 有一棵空心的橡树, 这是一只猫头鹰的家。猫头鹰名叫老布朗。

¹ owl [aʊl] 猫头鹰



One autumn when the nuts were ripe, and the leaves on the hazel¹ bushes were golden and green—Nutkin and Tinkleberry and all the other little squirrels came out of the wood, and down to the edge of the lake.

一年秋天，坚果熟了，绿色的榛树叶子也镶上了金边。坚果果、莓闪闪和其他小松鼠一起走出小树林，来到了湖边。

¹ hazel ['heɪzl] 榛树，榛子



They made little rafts out of¹ twigs, and they paddled² away over the water to Owl Island to gather nuts.

Each squirrel had a little sack and a large oar, and spread out his tail for a sail.

他们用小树枝做成小木筏，划向猫头鹰岛，去采集坚果。

每只小松鼠都有一个小袋子和一只大船桨。他们把尾巴展开，当作船帆。

1 **make out of** 用……制造出，用……做成

2 **paddle** ['pædl] 用桨划，在水中行进



They also took with them an offering of three fat mice as a present for Old Brown, and put them down upon his door-step.

Then Twinkleberry and the other little squirrels each made a low bow, and said politely—

“Old Mr. Brown, will you favour¹ us with permission to gather nuts upon your island?”

他们还准备了三只胖老鼠，作为送给老布朗的礼物。他们把老鼠放在老布朗的门口。

接着，莓闪闪和其他小松鼠都深深地鞠了一躬，很有礼貌地问道：

“老布朗先生，我们可以在您的岛上采些坚果吗？”

1 favour [ˈfeɪvə] 给……以恩惠，帮……一个忙

But Nutkin was excessively¹ impertinent² in his manners. He bobbed³ up and down like a little red cherry, singing—

“Riddle me, riddle me, rot-tot-tote!

A little wee man, in a red red coat!

A staff in his hand, and a stone in his throat;

If you'll tell me this riddle, I'll give you a groat.”

可是，坚果果的举止却很不得体。他像一个红色的小樱桃，上蹿下跳，边跳边唱：

“猜一猜，猜一猜，你猜我猜大家猜。

一个人不高，身上穿红袄，

手上拿棍子，嘴里石头小。

谁要猜中了，硬币进腰包。”

1 **excessively** [ɪk'sesɪvli] 过分地，极度

2 **impertinent** [ɪm'pɜ:rtɪnənt] 不恰当的，不得体的

3 **bob** [bɔ:b] 上下跳动，迅速移动



Now this riddle is as old as the hills; Mr. Brown paid no attention whatever to Nutkin.

He shut his eyes obstinately¹ and went to sleep.

这个谜语真是老掉牙了。布朗先生根本没把坚果果当回事。

他二话没说，闭上眼睛睡着了。

¹ **obstinately** ['ɑ:bstɪnətli] 顽固地，固执地



The squirrels filled their little sacks with nuts, and sailed¹ away home in the evening.

傍晚时分，松鼠们的小袋子里都装满了坚果。然后，他们划着木筏回家了。

¹ sail [seɪl] 起航，驾船航行



But next morning they all came back again to Owl Island; and Twinkleberry and the others brought a fine fat mole¹, and laid it on the stone in front of Old Brown's doorway, and said—

但第二天上午,他们又回到了猫头鹰岛。莓闪闪和其他小伙伴带来一只又肥又大的鼹鼠。他们把鼹鼠放在老布朗门口的石阶上,说道:

¹ mole [moul] 鼹鼠

“Mr. Brown, will you favour us with your gracious¹ permission to gather some more nuts?”

But Nutkin, who had no respect², began to dance up and down, tickling³ old Mr. Brown with a *nettle*⁴ and singing—

“好心的布朗先生，您可以在您的岛上再采些坚果吗？”

可是，坚果果根本不管这一套。他又是蹦，又是跳，一边用一根荨麻撩拨着老布朗先生，一边唱道：

1 **gracious** ['ɡreɪʃəs] 和蔼的，仁慈的，宽厚的

2 **respect** [rɪ'spekt] 尊敬，敬重

3 **tickle** ['tɪkl] 胳肢，使发痒

4 **nettle** ['netl] 荨麻



“Old Mr. B! Riddle-me-ree!
Hitty Pitty within the wall,
Hitty Pitty without the wall;
If you touch Hitty Pitty,
Hitty Pitty will bite you!”

Mr. Brown woke up suddenly and carried the mole into his house.

“老布先生, 猜个谜!
围墙里边有,
围墙外边有;
你要碰碰它,
准保咬你手!”

布朗先生突然醒了, 拎着鼯鼠进了屋。